

Prezentowany  
Państwu tom przynosi  
szeroką prezentację twórczości pro-  
zatorskiej pisarza – rzecz to trzeba z pełną  
powagą – do szczętu zapomnianego w kulturze pol-  
skiej. Paulin Świącicki (1841–1876) podjął całym swym  
życiem ryzykowne dzieło budowania mostów między kulturą  
polską, z której się wywodził, a kulturą ruską, ukraińską, którą  
głęboko przesiąkł. Podjął więc trudne dzieło wyjścia z dialogicz-  
nym gestem otwarcia ku obu kulturom.

Świącicki przekładał najpierw z polskiego na ukraiński, pisał  
potem po polsku i ukraińsku, wydając w pewnym okresie każde  
dzieło w dwu wersjach językowych. Zapomniany długo w Polsce,  
był przypomniany w kulturze ukraińskiej, gdzie jego pisane po  
ukraińsku utwory traktowane były jako świadectwo etnicznej  
kwalifikacji tego twórcy jako „ukraińskiego pisarza polskiego po-  
chodzenia”. Polska znawczyni jego twórczości, Dobrosława Świer-  
czyńska, skomentowała takie podejście jednoznacznie: „Jestem  
głęboko przekonana, że jest to określenie niewłaściwe i że Świą-  
cicki nigdy by na nie przystał”<sup>1</sup>. Niemniej jednak jego tragiczny  
gest polskiego ukrainofila zobowiązuje, by głębiej przyjrzeć się  
życiu i twórczości pisarza, który poruszał się po najtrudniejszym  
z trudnych regionów – po pograniczu ukraińsko-polskim. Oczy-  
wiście, może i powinien być dziś uważnie czytany zarówno przez  
Polaków, jak i przez Ukraińców, lecz z uwzględnieniem przez  
pierwszych jego ukraińskich, głębokich sympatii, a przez drugich  
polskiego wyboru tożsamościowego i kulturowego pisarza.

Powszechniej znany jako Paulin Stachurski (jego literac-  
ki pseudonim), był Świącicki jednym z najpóźniejszych konty-  
nuatorów tradycji ukraińskiej szkoły w romantyzmie polskim.  
Zafascynowany Malczewskim i Goszczyńskim, ale też Tarasem  
Szewczenką, Markiem Wowczokiem, Gogolem i Czernyszewskim  
zaczął swą twórczość od intensywnej pracy tłumacza, „przerabia-  
cza” tekstów z polskiego na ukraiński i z ukraińskiego na polski,  
by w końcu dać próby tak istotnych tłumaczeń, jak przekład z ro-  
syjskiego niektórych *Powieści mniejszych* Gogola (Lwów 1871)  
[...]

Jarosław Ławski, *Od Redakcji*

Paulin Świącicki



OPowieści STEPowe  
(PISMA PROZA)



Paulin Świącicki  
OPowieści  
STEPowe  
(PISMA PROZA)